

*Cilento*

5



# ATTRAVERSO IL CILENTO

*Il viaggio di C. T. Ramage  
da Paestum a Policastro nel 1828*

Introduzione, traduzione e note di Raffaele Riccio

II edizione riveduta e ampliata

Edizioni dell'Ippogrifo

Titolo originale dell'Opera

*The nooks and by-ways of Italy. Wanderings in search of its ancient Remains and modern superstitions*

Testo di riferimento per la traduzione dall'inglese

*Ramage in south Italy. The nooks and by-ways of Italy. Wanderings in search of its ancient Remains and modern superstitions*

Edited by Edith Clay, Academy Chicago Publishers, Chicago 1987

Isbn 978-88-31995-20-7

- Tutti i diritti sono riservati -

© 2013 I Edizione

2014 Ristampa

2023 Seconda Edizione

Edizioni dell'Ippogrifo sas

Via Marcullo, 39/d – Sarno (Sa)

info 081 5177000 – 347 0503455

[www.edizioniidellippogrifo.it](http://www.edizioniidellippogrifo.it)

[info@edizioniidellippogrifo.it](mailto:info@edizioniidellippogrifo.it)

Seguici su  

Collana Cilento 5

Coordinamento editoriale: Maura Alessia Valentina Ciociano in luogo di Maria Raffaella

Testi, note e traduzione: Raffaele Riccio

Progetto grafico e impaginazione: Giuseppe Ferrentino

*Stampato in Italia nel mese di luglio 2023*

## NOTA ALLA SECONDA EDIZIONE

Negli ultimi dieci anni il diario di viaggio di Craufurd Tait Ramage ha suscitato l'interesse di vari editori del Sud. Attenti oggi a presentare in un'ottica storico-sociologica, a partire dagli anni Settanta del Settecento fino al 1848, le caratteristiche economiche, sociali e culturali del Regno di Napoli. Molti curatori delle nuove traduzioni italiane, più che l'intero testo di Ramage, rifacendosi alle edizioni inglesi, hanno preferito occuparsi di parti del libro. Non si è trattato di un trionfo del particolarismo regionale, ma come per *Attraverso il Cilento* i curatori hanno preferito scandagliare i racconti dei viaggiatori, oltre la capitale del Regno, focalizzando l'attenzione sulle province e le regioni lontane da Napoli<sup>1</sup>.

Dopo l'edizione del 2013 e la ristampa del 2014, *Attraverso il Cilento* ritorna in libreria, con una edizione riveduta ed ampliata. Il saggio sviluppa, rispetto alle edizioni precedenti, prima di tutto, un approfondimento critico sugli scritti di altri viaggiatori inglesi che avevano preceduto Ramage e da lui sicuramente conosciuti. Mettendo a confronto *Travel in the two Sicile* di H. Swinborne, edito nel 1785, e *A tour trough the souteren provinces of the Kingdom of Naples* di R. Keppel, pubblicato nel 1825, di R. Keppel Craven con il testo di C. T. Ramage *The nooks and by-ways of*

---

<sup>1</sup> ANGELA CECERE, *Viaggiatori inglesi in Puglia nell'Ottocento*, Schena, Fasano, 1993; C. T. RAMAGE, *Calabria pittoresca e Romantica*, a cura di Vittorio Cappelli, Rubettino, Soveria Mannelli, 2014; C. T. RAMAGE, *Gallipoli, Leuca, Castro*, Kurumuny, Calimera, 2017; C. T. RAMAGE, *Metaponto, Taranto*, Kurumuny, Calimera, 2020.

*Italy. Wanderings in search of its ancient Remains and modern superstitions* emerge un'altra novità, strettamente legata alla prima, che qui abbiamo voluto approfondire e, cioè, la nuova interpretazione del viaggio a Sud di Napoli offerta dall'autore scozzese.

In questo contesto il Cilento e la fascia costiera, a differenza degli altri due autori, risultano centrali al viaggio e funzionali agli interessi di Ramage, il quale, scartando la strada che da Avellino portava in Puglia o la carrozzabile del Vallo di Diano, decide di partire da Salerno.

Dapprima si dirige verso Paestum ed Elea, poi affronta la Calabria tirrenica fino a Crotone - Sibari e la Basilicata di Eraclea e Metaponto per toccare Taranto, Gallipoli e il resto della Puglia.

Per un appassionato di quei modelli culturali, il tour greco - romano non poteva prendere le mosse dalla Capitanata e dipanarsi, attraverso la Puglia fino a Lecce e Taranto, itinerario preferito dagli altri viaggiatori, ma doveva iniziare nella Magna Grecia, per completarsi, dopo Taranto, verso la Puglia di Brindisi e le vestigia romane di Canne.

Questa edizione presenta una traduzione riveduta, resa più scorrevole e godibile, arricchita da un apparato di note più ampio teso a favorire una migliore comprensione dell'opera. Inoltre per favorire un'analisi più approfondita degli interessi archeologici e filologici di Ramage si è preferito integrare il più recente testo inglese di E. Clay con la prima edizione di Liverpool del 1868<sup>2</sup> al fine di dare risalto alle citazioni riportate da Ramage, alcune delle quali nell'edizione del 1987 erano state omesse.

Il lettore, seguendo l'itinerario del viaggiatore scozzese, noterà che

---

<sup>2</sup> *The nooks and by-ways of Italy. Wanderings in search of its ancient Remains and modern superstitions*, Liverpool, Edward Howell, Church street, 1868.

i paesi descritti presentano, nonostante le inevitabili manomissioni architettoniche, i caratteri urbanistici descritti da Ramage. Il suo diario di viaggio è contemporaneo, accattivante e ancora oggi attuale.